

– INTRODUCTION –

Le codex Wallerstein, aujourd’hui conservé à l’Universitätsbibliothek d’Augsburg (Cod.I.6.4.2), comporte 221 pages et semble être la réunion de trois manuscrits : la première partie du codex, du folio 1 recto au folio 73 verso, bien qu’écrit de la même main, provient de la réunion de deux manuscrits A et B datant probablement des années 1470 ; le manuscrit C formant la seconde partie, à partir du folio 75 recto, est vraisemblablement plus ancien, fin du XIV^e ou début du XV^e siècle.

Le manuscrit A traite de l’escrime et se divise en trois parties, à savoir : la longue épée, la dague, et le fauchon (messer). Le manuscrit B traite de la lutte. Ces deux manuscrits présentent l’escrime et la lutte en images commentées par quelques lignes de textes écrites en dialecte bavarois. Le manuscrit C présente des illustrations d’escrime et de lutte mais sans aucun texte. Au début du codex figurent la date 1549 et le nom de Vonn Baumans[†] ainsi que le terme Fechtbuch (livre d’escrime) ; sur le folio 1 recto est indiqué que le 26 janvier 1556 ce codex entra en la possession de Paul Hector Mair[‡].

Vingt-six pages du codex partie A, du folio 3 recto au folio 14 verso & folio 21 recto, 21 verso, traitent de l’épée longue. Chaque page présente un couple d’escrimeurs, un attaquant et un défenseur, figés à un moment particulier de la réalisation d’une pièce (stuck). Le texte de quelques lignes, placé sous chaque dessin, présente succinctement la pièce réalisée.

En 1512 le peintre Albert Dürer utilisa le codex comme modèle pour réaliser les illustrations d’un manuel d’escrime ; il dessina en particulier 13 figures d’escrime à l’épée longue. Le codex Wallerstein est le plus ancien d’un groupe de manuscrits témoins d’une école d’escrime à Nuremberg au XV^e siècle :

[†] Michel Baumann apparaît sur les registres d’Augsburg comme mercenaire entre 1471 et 1495.

[‡] Paul Hector Mair, notable de la ville d’Augsbourg, accusé d’avoir détourné des fonds public, fut jugé et pendu en 1579 à l’âge de 62 ans. Ces fonds lui servaient entre autre à acheter des manuscrits d’escrime.

- Codex Wallerstein (Cod.I.6.4.2), environ 1470.
- Carnet de croquis (Libr.Pict.A.83), 1510.
- Albrecht Dürer (MS 26-232), 1512.
- Anton Rast (Reichsstadt Schätze Nr. 82), 1540-1553.

Ces manuscrits décrivent bon nombre de techniques communes, voici la table de correspondance concernant l’épée longue :

Cod.I.6.4.2	Libr.Pict.A.83	MS 26-232	Schätze Nr. 82
3 r	32 v haut ?		45 r
3 v			45 v
4 r	9 r bas		46 r
4 v			46 v
5 r			47 r
5 v	31 v haut		47 v
6 r			48 r
6 v		42 n°4	48 v
7 r	32 r haut	46 n°12	49 r
7 v			49 v
8 r	25 r haut	45 n°10	50 r
8 v	13 v	46 n°11	
9 r		44 n°8	51 r
9 v	10 v haut		51 v
10 r	31 v bas ?	41 n°1	52 r
10 v		41 n°2 ?	52 v
11 r			53 r
11 v	30 r haut		53 v
12 r			54 r
12 v			54 v
13 r	27 v haut		55 r
13 v			56 r
14 r			55 v
14 v		43 n°5	
21 r	16 v haut		
21 v			



Item so du mit ainem vichst leng vnd zu im kumst an das swert das ir
 paid an hapt gepunden so reck dein arm vnd dein swert lanck von
 dir vnd secz dich mit dem leib nider in dy wag vnd sich dastu leng
 vnd mass in dem swert habst so magstu arbaiten vnd weren alles
 das das notturft ist dy leng das ist dastu hinter deinem swert stest
 vnd reckst dich dy mass ist dastu nider stest als hie gemalt stet vnd
 mach dich klain mit dem leib so pistu groß im swert

Der stent im lanngen schwert
 stent 24 bar

leng

Item so du mit ainem vichst vnd zu im kumst an das swert das ir
 paid an hapt gepunden so reck dein arm vnd dein swert lanck von
 dir vnd secz dich mit dem leib nider in dy wag vnd sich dastu leng
 vnd mass in dem swert habst so magstu arbaiten vnd weren alles
 das das notturft ist dy leng das ist dastu hinter deinem swert stest
 vnd reckst dich dy mass ist dastu nider stest als hie gemalt stet vnd
 mach dich klain mit dem leib so pistu groß im swert

**der stent im lanngen schwert
 stent 24 bar†**

l'allonge

Item, lorsque tu affronteras quelqu'un et que tu viens vers lui à l'épée,
 c'est à dire que vous avez tous deux engagé, alors étends tes bras et ton
 épée devant toi, place-toi avec le corps abaissé sur une balance‡. Tiens
 compte de l'allonge et de l'équilibre à l'épée, tu pourras alors manœuvrer
 et [te] défendre toutes les fois que cela sera nécessaire. L'allonge consiste à
 te placer derrière ton épée et à t'étendre ; l'équilibre consiste à te tenir
 abaissé, comme illustré ici ; fais toi petit avec le corps alors tu seras grand à
 l'épée.

**Les postures à la longue épée
 En 24 figures**

† Ces deux lignes sont de la main de Paul Hector Mair (cf. Introduction).

‡ Auch wisse wen eyner mit eyne ficht zo sol her syner schrete wol war nemen
 und sicher in den seyn wen her recht zam of eyner wogen stehen sol. Sache aussi
 que lorsque l'on veut combattre quelqu'un, on doit alors prendre soin à ses déplacements
 et les effectuer avec assurance, comme si l'on se tenait sur une balance. [MS. 3227a, fol.
 15v].

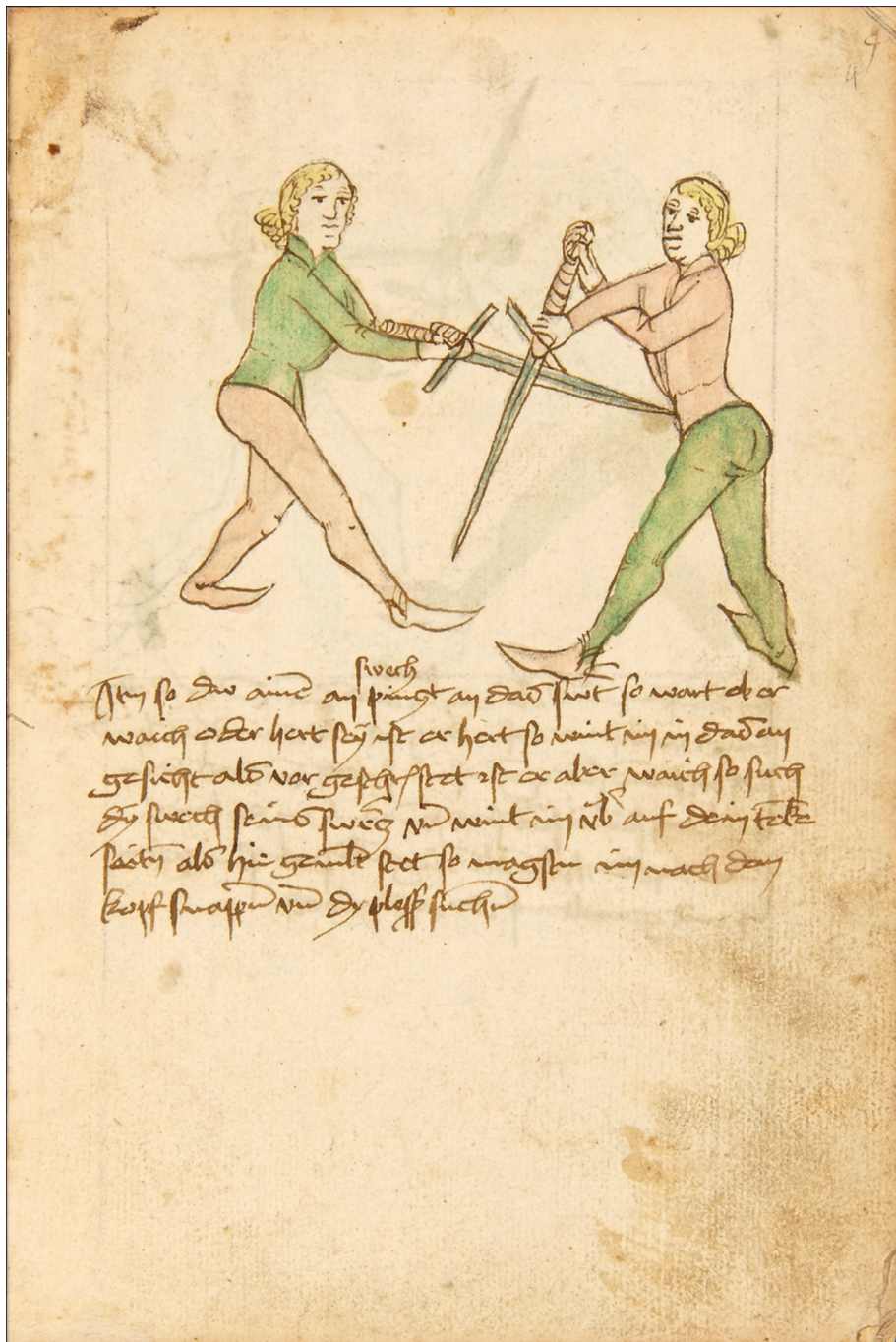


mass

Item alstu ainem an pinczt an das swert so slach im lanck ein mit dem ort zu dem gesicht vnd wint im mit der kurczen sneid ein in das angesicht als hie gemalt stet so magstu im ein reissen mit dem knopff oder mit gewappneter hant in das gesicht stossen

l'équilibre

Item, lorsque tu engageras quelqu'un à l'épée, alors frappe-le au long [de sa lame] avec la pointe à la figure et tourne le court tranchant dedans au visage, comme illustré ici. Tu pourras ensuite le percuter avec le pommeau ou bien [avec l'arme tenue] en demi-épée l'estoquer au visage.



Folio 4 recto

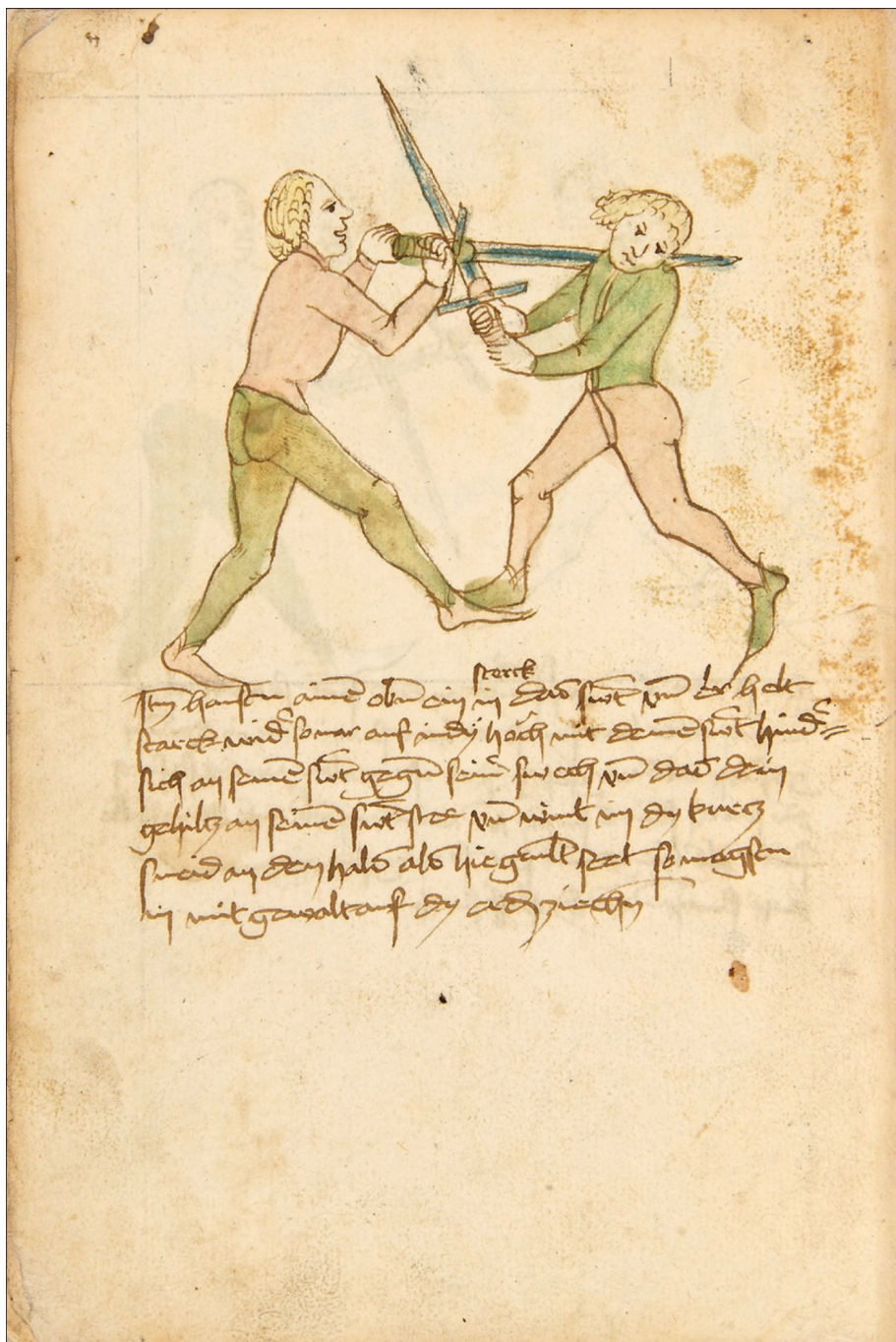
[Rast, fol. 46 recto]

swech

Item so du aine an pinczt an das swert so wart ob er waich oder hert sey ist er hert so wint im in das angesicht als vor geschriben stet ist er aber waich so such dy swech seins swercz vnd wint im vber auf dein tenke saiten als hie gemalt stet so magstu im nach dem kopf snappen vnd dy pless suchen

le faible

Item, lorsque tu as engagé quelqu'un à l'épée, soit attentif s'il est mou ou dur : s'il est dur, alors tourne lui [la pointe] dans la figure, comme décrit précédemment ; mais s'il est mou, alors cherche le faible de son épée et tourne par-dessus vers ton côté gauche, comme illustré ici. Alors tu pourras lui lâcher [un coup] à la tête et chercher les ouvertures.



sterck

Item haustu ainem oben ein in das swert vnd er helt starck wider so var auf in dy höch mit deinem swert hinder sich an seinem swert gegen seiner swech vnd das dein gehilcz an seinem swert stee vnd wint im dy kurz sneid an den hals als hie gemalt stet so magstu in mit gewalt auf dy erden ziehen

le fort

Item, si tu frappe quelqu'un d'en haut dans l'épée et qu'il s'oppose avec force, alors lève bien haut ton épée derrière la sienne, contre son faible, avec ta garde au contact de son épée. Tourne le court tranchant sur son cou, comme illustré ici. Ainsi tu pourras le tirer puissamment à terre.



Item so du ainem in das swert pinczt vnd er slecht dir starck ein zu dem kopf so versecz im mit der zurczen[†] sneid vnd dring in in so muss er slachen slecht er den zu der anderen seiten so lege im dein swert auf sein tencke agssel als hie gemalt stet so slechstu in an ein or das haist ein gelegt vnd vnd haist vor

vor

Item so du ainem in das swert pinczt vnd er slecht dir starck ein zu dem kopf so versecz im mit der zurczen[†] sneid vnd dring in in so muss er slachen slecht er den zu der anderen seiten so lege im dein swert auf sein tencke agssel als hie gemalt stet so slechstu in an ein or das haist ein gelegt vnd vnd haist vor

l'avant

Item, lorsque que tu as engagé quelqu'un à l'épée et qu'il te frappe avec force au-dedans à la tête, alors repousse-le avec le court tranchant et force vers lui, afin de l'amener à frapper. Lorsqu'il frappe de l'autre côté, alors pose ton épée sur son épaule gauche, comme illustré ici. Ainsi tu le frapperas à l'oreille. Cela s'appelle "posé dedans" et aussi "l'avant".

[†]Lire kurczen.



nach

Item so dir ainer oben starck ein haut so wart vnd versecz im dy hew mit der kurczen sneid ist er dan als pehent vnd haut ee wen du im ein magst legen so lass in frey hawen vnd vall im mit der kurczen sneid auf sein swert als hie gemalt stet so pincztu in vnd schlechst in an das or vnd gefursich

l'après

Item, si l'on te frappe puissamment d'en haut et au dedans, alors prends garde et pare le coup avec le court tranchant. Mais s'il est vif et qu'il frappe avant que tu aies pu lui "poser dedans"[†], alors laisse-le frapper librement et tombe avec le court tranchant sur son épée, comme illustré ici. Tu l'engageras et le frapperas à l'oreille en avançant.

[†] cf. 5 recto.



fülen yndes

Item so dir ainer in das swert pint vnd will dir in das angesicht winden oder ander kunst treiben so wint auch auf vnd gee reschlich fürsich in in vnd als pald er etwas arbaitten will so vall im starck in sein armen vnd stoß in zuruck als hie gemalt stet so wurfstu in an den rucken

sentir dans le temps

Item, si l'on t'engage à l'épée, et que l'on veut te tourner [la pointe] dans le visage ou t'exécuter un autre art, alors tourne toi aussi en haut, et avance rapidement vers lui ; et aussitôt qu'il veut manœuvrer, frappe le avec force dans ses bras, et repousse-le vers l'arrière, comme illustré ici ; ainsi tu le jetteras sur le dos.



Item so du ainem an pinczt vnd er wint dir ein zw dem gesicht so
 wint im auch ein vnd stee vest in dem winden vnd empfind an
 seinem swert als so dastu in nit von deinem swert last komen das er
 zw kainer arbeit mag komen das ist die grösst mass dez swercz vnd
 stee starck in der wag als gemalt stet

Folio 6 verso

[Rast, fol. 48 verso / Dürer, fol. 42, n°4]

Item, lorsque tu as engagé quelqu'un et qu'il te tourne [la pointe] dedans au visage, alors tourne lui également dedans. Tiens fermement dans la rotation et sens son épée afin de ne pas le laisser venir devant ton épée, ce qui l'empêche de mener tout ouvrage ; ce qui est la plus grande mesure à l'épée. Place toi avec fermeté sur la balance[†], comme illustré ici.

[†] cf. 3 recto.



Folio 7 recto

[Rast, fol. 49 recto / Dürer, fol. 46, n°12]

Item pincztu ainem in das swert vnd er wint dir ein zu dem gesicht
 mit seiner kurczen sneid so wint auch hoch auf in dÿ höch vnd wen
 er auf vert vnd wil das verseczen so haw im einen verzuckten haw
 nach seinen elpogen alz hie gemalt stet

Item, lorsque tu engageras quelqu'un à l'épée, s'il te tourne dedans vers la
 figure avec son court tranchant, alors tourne également vers le haut ;
 lorsqu'il lève son arme et veut parer ceci, alors frappe-le d'un coup enlevé
 au coude, comme illustré ici.



Folio 7 verso
[Rast, fol. 49 verso]

Item, si tu l'as frappé au coude, comme illustré précédemment, et s'il pare le coup, alors chasse avec ta garde son épée vers le bas et tombe avec le pommeau et les deux bras dessus ; pose lui le court tranchant au cou et tire-le, comme illustré ici.

Item, si tu l'as frappé au coude, comme illustré précédemment, et s'il pare le coup, alors chasse avec ta garde son épée vers le bas et tombe avec le pommeau et les deux bras dessus ; pose lui le court tranchant au cou et tire-le, comme illustré ici.



Folio 8 recto

[Rast, fol. 50 recto / Dürer, fol. 45, n°10]

Item mer ein stuck wen dw im nach dem elpogen schlechst vnd er verseczt denn haw so pleib sten mit deinem swert an denn seinen vnd tritt für mit dem rechten fuß als welstu im zu der anderen seiten slachen vnd scheid im auß nach seinem tencken oren als hie gemalt stet das haist die ausser mynn[†]

Item, une pièce de plus : lorsque tu le frappes au coude et qu'il pare le coup, reste alors avec ton épée à la sienne, avance avec le pied droit comme si tu voulais le frapper de l'autre côté, et entaille-le de l'extérieur vers son oreille gauche, comme illustré ici ; on appelle cela " la prise extérieure".

[†] Lire nym, prise. « Das haist die ausser nym, oder der ausschnitt, cela s'appelle la prise extérieure ou la taille extérieure. » [Anton Rast, ms. Reichsstadt Schätze Nr. 82, fol. 50r] ; « Die vszer myne dem arbaist damit beg ynne, La prise extérieurs : commence le travail par cela. » [Paulus Kal, ms. Cgm 1507, fol. 69r].



Folio 8 verso
 [Dürer, fol. 46, n°11]

Item mer ein solichs stuck wen dw im nach dem elpogen slechst
 verseczt er denn den slag so var hoch auf mit deinen paiden henden
 vnd lass dein tencke hant varen vnd vall im über sein paid armen
 vnd slachs hinter dein tencke seiten vnd stich mit deinem swert
 zbischen dir v dein vnd sein durch vnd leg im das swert an den hals
 als hie gemalt stet so prichstu im den armen ab vnd sneist im den
 hals ab

*Item, une telle pièce de plus : lorsque tu le frappes au coude et qu'il te pare
 le coup, alors lève des deux mains bien haut, lâche ta main gauche et tombe
 sur ses deux bras, abats-les derrière ton côté gauche ; estoque avec ton épée
 entre toi et lui, et pose-lui l'épée au cou, comme illustré ici. Ainsi tu lui
 casseras le bras et lui entailleras la gorge.*



Folio 9 recto

[Rast, fol. 51 recto / Dürer, fol. 44, n°8]

Item dir ainer dein swert also hinter sein tencken ügssen gevangen
 hat vnd wil dich slachen oder stechen stechen so fleuch hinter in aus
 seinen slag vnd vall mit deiner tencken voren in dein swert vnd
 wint in herfür als hie gemalt stet so prichstu im den armen ab

Item, s'il a ainsi saisi ton épée derrière son aisselle gauche[†] et qu'il veut te
 frapper ou t'estoquer, alors échappe derrière lui, hors de son coup, tombe
 avec ta [main] gauche devant sur ton épée et tourne-la vers l'avant, comme
 illustré ici. Ainsi tu lui briseras le bras.

[†] cf. 8 verso.



Item so dir ainer aber an dein swert pint so wint im dy kurz sneid
nach dem angesicht ein vnd gee inndes vnd trit für mit dem tencken
fuss vnd vall im mit deinem knopf über sein hent vnd uach dein
klingen in dein tencke hant vnd leg ims an den hals als hie gemalt
stet so würfstu in auf den rucken

Dy geschrift gehört zu dem andern stuck davorn

Item, si l'on t'a engagé de nouveau à ton épée, alors tourne le court
tranchant vers son visage, avance en même temps du pied gauche, tombe
avec ton pommeau par-dessus sa main, prends ta lame dans la main gauche
et pose-la-lui sur la gorge, comme illustré ici. Tu le jetteras alors sur le dos.

Cette description correspond à la pièce suivante.





Folio 10 verso

[Rast, fol. 52 verso / Dürer, fol. 41, n°2 ?]

Item so dir ainer an das swert pintt vnd wint dir in das angesicht so wint auch vnd lass den knopf varen als vor vnd val im über vnd hinter tritt in vnd leg im das swert an das haupt als hie gemalt stet so würfstu in auf den rucken

Item, si l'on t'engage à l'épée et te tourne [la pointe] au visage, alors tourne également et laisse le pommeau continuer comme précédemment, tombe-lui dessus, passe derrière, et pose lui l'épée à la tête, comme illustré ici. Ainsi tu le jetteras sur le dos.



Item wint dir ainer ein in das gesicht so greif pald mit deiner tencken hant in dein swercz klingen vnd stich über sein swert im zu seinen hoden & als hie gemalt stet das ist gar ein gucz namhafcz stuck

Item, si l'on te tourne [la pointe] dans la figure, alors saisis aussitôt avec ta main gauche la lame de ton épée et estoque par-dessus son épée dans ses parties génitales, comme illustré ici ; ceci est une bonne et fameuse pièce.



Item ein gucz swert nemen wen dir ainer oben an pint an das swert
 so wint auf mit der kurczen sneid vnd gee vast inndes in in vnd
 greif mit deiner tencken hant in sein pint zzwischen seiner hent vnd
 gee mit dem knopf über sein klingen vnd stoss in gegen dem maul
 als hie gemalt stet so nymstu im das swert

Folio 11 verso
 [Rast, fol. 53 verso]

Item ein gucz swert nemen wen dir ainer oben an pint an das swert
 so wint auf mit der kurczen sneid vnd gee vast inndes in in vnd
 greif mit deiner tencken hant in sein pint zzwischen seiner hent vnd
 gee mit dem knopf über sein klingen vnd stoss in gegen dem maul
 als hie gemalt stet so nymstu im das swert

Item, une bonne prise d'épée : si on t'engage en haut à l'épée, alors tourne
 vers le haut avec le court tranchant et dans le même temps bondis sur lui,
 saisis de ta main gauche sa poignée entre ses mains, passe avec le pommeau
 au-dessus de sa lame et frappe-le dans la mâchoire, comme illustré ici.
 Ainsi tu lui prendras l'épée.



Folio 12 recto

[Rast, fol. 54 recto]

Item ein anderes swert nemen wen dir ainer an pint und wil dir ein winten zu dem gesicht so greif bald mit deiner tencken hant in paid swercz klingen und zeuchs auf dein tencke seiten und gee mit deineme gehilcz unden an sein hant und dauch uber sich als hie gemalt stet so nimstu im das swert

Item, une autre prise d'épée : lorsqu'on t'engage et que l'on veut te tourner [la pointe] au visage, alors saisis aussitôt de ta main gauche les deux lames, tire sur ton côté gauche et descend avec ta garde sur sa main, écrase-la par-dessus, comme illustré ici. Ainsi tu lui prendras son épée.



Item gar ein gucz verporgens stuck für einen iedlichen starcken
 mann wen dir ainer in das swert pint vnd wil dir ein wintten oder
 stechen so wint auch vast auf vnd gee mit der kurczen sneid starck
 an sein swert vnd gib im einen grossen stoss mit paiden henden für
 sich an als so kert er sich uor dir vnd so slach in auf den kopf als hie
 gemalt stet

Folio 12 verso
 [Rast, fol. 54 verso]

Item gar ein gucz verporgens stuck für einen iedlichen starcken
 mann wen dir ainer in das swert pint vnd wil dir ein wintten oder
 stechen so wint auch vast auf vnd gee mit der kurczen sneid starck
 an sein swert vnd gib im einen grossen stoss mit paiden henden für
 sich an als so kert er sich uor dir vnd so slach in auf den kopf als hie
 gemalt stet

Item, une fort bonne pièce secrète pour quiconque est un homme fort : si
 l'on t'engage à l'épée et que l'on veut te tourner [la pointe] dedans ou
 t'estoquer, alors tourne toi aussi bien haut et viens avec le court tranchant
 en force à son épée ; donne-lui une grande poussée des deux mains vers
 l'avant afin qu'il te tourne le dos, frappes-le alors sur la tête, comme
 illustré ici.



Folio 13 recto

[Rast, fol. 55 recto]

Item mer ein gucz swert nemen wen dir ainer an pint an das swert
 so uar im pald mit deiner t rechten hant in sein swert zbischen
 seiner paider hentt in das pint vnd zeuch an dich vnd scheub mit
 deiner tencken mit dem creucz sein swert an weg vnd stoss in mit
 dem knopf in das maul als hie gemalt stet

Item, une bonne prise d'épée de plus : si l'on t'engage à l'épée, alors envoie aussitôt ta main droite sur son épée, entre ses deux mains sur la poignée, et tire à toi ; repousse de ta [main] gauche, avec le quillon, son épée au loin et frappe-le avec le pommeau dans la mâchoire, comme illustré ici.



Item mer ein swert nemen wenn dir ainer an pintt vnd will dir in
 das gesicht winden so pleib stenn in der langen sneid vnd uar hoch
 auf vnd uar im mit dem knopf zzwischen seiner hent ein vnd mit der
 tencken hant uass dein klingen vnd wint im an den kopff als hie
 gemalt stet

Folio 13 verso

[Rast, fol. 56 recto]

Item mer ein swert nemen wenn dir ainer an pintt vnd will dir in
 das gesicht winden so pleib stenn in der langen sneid vnd uar hoch
 auf vnd uar im mit dem knopf zzwischen seiner hent ein vnd mit der
 tencken hant uass dein klingen vnd wint im an den kopff als hie
 gemalt stet

Item, encore une prise d'épée : si l'on t'engage et veut te tourner [la
 pointe] dans la figure, alors reste avec le long tranchant et lève [l'arme]
 bien haut ; amène le pommeau entre ses mains et, avec la main gauche,
 saisis ta lame et tourne-la vers sa tête, comme illustré ici.



Folio 14 recto
[Rast, fol. 55 verso]

Item mer ein swert nemen wenn dir ainer an das swert pint so pint in auch starck ein vnd dauch in hinder sich zu ruck vnd lass dein tencke hant uaren vnd greif im über seinen rechten arm in das swert s zzwischen seiner hent vnd zeuch hinder sich als hie gemalt stet

Item, une prise d'épée de plus : si l'on t'engage à l'épée, alors engage également avec force et presse-le vers l'arrière, lâche ta main gauche et, par-dessus son bras droit, saisis-lui l'épée entre ses mains, tire vers l'arrière, comme illustré ici.



Folio 14 verso
 [Dürer, fol. 43, n°5]

Item ein gut stuck wenn dir ainer an das swert pint so wint im reschlich ein vnd ual mit dem knopff über vnd greif mit der tencken hant in dein klingen vnd tritt mit dem tencken fuss hinder in vnd leg ims swert an hals vnd zeuch in am rucken vnd stichs swert in in als hie gemalt stet

Item, une bonne pièce : si l'on t'engage à l'épée, alors tourne promptement [la pointe] dedans, vers lui, tombe avec le pommeau par-dessus et saisis de la main gauche ta lame, marche du pied gauche derrière lui, pose-lui l'épée au cou, tire-le sur le dos et estoque-le, comme illustré ici.



Folio 21 recto

Item ein gucz stuck fur einen starcken man wenn du mit ainem an pinczt an das swert so thu als welstu im in das angesicht winden vnd stoss mit deinem creucz uast an sein swert vnd uar hoch auf vnd lass dann dein swert uallen uber dein haupt vnd uall im vnden vmb paid füß als hie gemalt stet so wurfstu in

Item, une bonne pièce pour un homme fort : si tu engages quelqu'un à l'épée, alors fais semblant de lui tourner au visage, percute avec tes quillons son épée et lève bien haut, laisse tomber ton épée par-dessus ta tête et jettes-toi sur lui dans les deux jambes, comme illustré ici. Ainsi tu le projetteras.



Item ein gucz swert nemen wenn dir ainer an das swert pint so uall
im mit deiner tencken hant in paid swercz klingen vnd gee mit dem
knopf vnd mit der rechten hant vnten durch sein swert vnd zeuch
hindersich als hie gemalt stet so nymstu im das swert etc

Item, une bonne prise d'épée : si l'on t'engage à l'épée, alors tombe avec ta main gauche dans les deux lames d'épée, traverse avec le pommeau et la main droite dessous son épée et tire en arrière, comme illustré ici. Ainsi tu lui prendras son épée.